



上海外语口译证书培训与考试系列

英语基础口译证书考试

基础口译辅导

汪亮 主 编

Preliminary

口译



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

上海外语口译证书培训与考试系列

# 英语基础口译证书考试 基础口译辅导

主编 汪 亮



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内 容 提 要

《英语基础口译证书考试基础口译辅导》为《上海外语口译证书培训与考试系列》丛书之一。丛书以大量的练习题为基础进行分类,在各种相似的题型前进行统一的技巧点拨,利用大量的训练强化技巧,帮助考生斩获高分。选取的材料来自基础口译部分考题、VOA 慢速英语听力材料。读者对象为参加基础口译考试的考生以及参加考试培训的考生,同时对于有志于提高翻译口译水平的英语爱好者也有相当的帮助作用。

### 图书在版编目(CIP)数据

英语基础口译证书考试基础口译辅导/汪亮主编. —上海:  
上海交通大学出版社, 2013  
(上海外语口译证书培训与考试系列)  
ISBN 978-7-313-09579-4

I. ①英… II. ①汪… III. ①英语—口译—资格考试—自学  
参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 073155 号

## 英语基础口译证书考试 基础口译辅导

汪 亮 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销  
开本:787mm×1092mm 1/16 印张:11.25 字数:267 千字

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

印数:1~3030

ISBN 978-7-313-09579-4/H

ISBN 978-7-88844-751-6

定价(含 MP3):28.00 元

---

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系  
联系电话:021-54742979

# 前 言

本书是“上海市英语基础口译证书考试”口译部分的辅导教程,可以作为《基础口译教程》的补充辅导用书。本书精选口译口试历年真题,辅以口译口试技巧、速记演示、速记解析、生词补充、模拟练习题等,以帮助准备参加基础口译证书考试的考生们。同时,本书也可作为广大英语自学者自学提高之用。

本书共分为 11 个章节,前 10 个章节分别对应口译口试中最重要的各个领域,涉及礼仪发言、政治、科技、文化等各个方面。每章节又以若干段落口译练习为主,每段配以速记练习与速记符号演示、速记精解、参考译文、相关单词补充,从而全方位地提高考生的各方面能力,并奠定坚实的口译基础。

在口译口试中最重要的一个环节莫过于速记,很多考生之所以在口试中失败,很大一部分原因就是速记不过关。听的时候感觉是懂了,但是听完之后进行口译的时候感觉之前听的全忘记了。还有相当一部分考生也跟着磁带播放的口译内容进行速记,可是记完之后不是辨认不出自己的速记内容,就是由于记的内容太多,由于求全而完全没听懂段落内容。归根结底,就是因为听力输入和速记输出两者不同步。所以口译的第一步就在于解决速记问题,而速记的关键就在于分脑练习。

本书最大的特点就在于口译口试听力速记、口译技巧的解析,通过一个个的速记实例,结合笔者多年口译经验,对于广大考生在口译速记及口译中有可能遇到的各种问题进行集中的解决。实例中的精解可以帮助考生有效地了解各类速记符号、缩略语、速记技巧、相关领域词汇、口译技巧及各种句法结构,从而有效地解决口译中至关重要的速记输入问题。

此外,本书精选历年口译口试真题,并进行了内容分类,可以帮助广大考生强化理解,吸收各类口译领域单词、句型、口译技巧。建议广大考生每天至少练习半小时左右,并坚持不懈,持之以恒。

古语有云:“夫功之成,非成于成之日,盖必有所由起;夫祸之作,非作于作之日,亦必有所由兆。”长年累月的坚持才能取得超出常人的成就,祝大家在以后的人生和学习道路上“乘长风以破万里浪”。

由于笔者水平有限,本书在编写过程中难免会出现疏漏、错误,希望广大同行专家和广大学员考生不吝批评指正。

汪 亮

2012 年 11 月



# Content 目

## 录

UNIT 1	学校与教育	1
UNIT 2	工作与生活	22
UNIT 3	会议接待	35
UNIT 4	科技与进步	52
UNIT 5	经济、贸易、投资与商务谈判	65
UNIT 6	人类与发展	84
UNIT 7	对外关系	100
UNIT 8	文化与历史	119
UNIT 9	旅游与观光	135
UNIT 10	社会问题与热点话题	154
UNIT 11	口译模拟练习题	166
附录	常用速记符号补充	173



# UNIT 1

## 学校与教育

### I 英翻中口译速记演练与精解



#### 主题一

#### 英国大学申请

1. The procedures for applying to British universities are quite formal.

##### 【速记演示】

proc aply Bri uni +frml

##### 【速记解析】

“proc”表示“流程，程序”，即 procedures，还可以表示 process

“aply”表示“申请”，即 apply

“Bri”表示“英国的”，即 British，还可以表示“英国”，即 Britain

“uni”表示“大学”，即 university

“+frml”表示“相当正式”，即 quite formal

##### 【参考译文】

申请就读英国大学的程序是相当正式的。

2. There is a national system which all undergraduates have to go through.

##### 【速记演示】

□sys all undrgra must thr

##### 【速记解析】

“□sys”表示“全国性的体系”，即 national system；“□”表示“国家(性)的”

“undrgra”表示“大学本科生”，即 undergraduates

“thr”表示“通过”，即 through

##### 【参考译文】

对申请大学本科生而言，英国有一套全国性体系，所有的大学本科生都得通过这个体系。

3. You can get information from Cultural and Education Section of British Embassy and apply through that Council.

##### 【速记演示】

u get info frm & aply thr Council

##### 【速记解析】



“u”表示“你们”，即 you

“info”表示“信息”，即 information

“frm”表示“来自，从”，即 from

“&”表示“和，以及，并且”，即 and，还可以表示 as well as, plus, in addition 等

“Council”表示“英国使馆文化教育处”

**【参考译文】**

你可以从英国使馆文化教育处等地获取信息并通过该文化教育处申请。

4. Normally what we'll be looking for at the undergraduate level is a university diploma here, a two-year university diploma with a good level of English.

**【速记演示】**

nrml we 求 undr is uni dip, 2y uni dip +levl Eng

**【速记解析】**

“nrml”表示“通常”，即 normally

“求”表示“要求”，即 look for，还可以表示 require

“undr”表示“本科”，即 undergraduate，由于之前已经出现过一次这个单词，所以第二遍用更省略的方式速记即可

“uni”表示“大学”，即 university

“2y”表示“2年”，即 two years

“dip”表示“文凭”，即 diploma

“+levl”表示“良好的水平”，即 good level

“Eng”表示“英语”，即 English

**【参考译文】**

通常我校要求大学本科生具有一张两年大学的学业文凭及良好的英语水平。

5. That's usually set in an IELTS test score of around 6.0 or so.

**【速记演示】**

usly IELTS ≈6

**【速记解析】**

“usly”表示“通常”，即 usually

“IELTS”表示“雅思考试”

“≈6”表示“大约6分，6分左右”，即 around 6

**【参考译文】**

体现在雅思考试上是6.0分上下。

6. Postgraduate students are those who have a degree wanting to come to Britain to do a master's degree.

**【速记演示】**

postgra with degree want →Bri mster

**【速记解析】**

“postgra”表示“研究生”，即 postgraduate  
“→”表示“去”，即 come to, 还可以表示 go to  
“Bri”表示“英国”，即 Britain  
“mster”表示“硕士学位”，即 master degree

**【参考译文】**

研究生是指那些有大学学位并且想去英国攻读硕士学位的人。

7. That's usually a direct application to the university, so they need to check out which university they are interested in and apply directly.

**【速记演示】**

usly dir aply uni, ∴ need chek which uni inters & aply dir

**【速记解析】**

“usly”表示“通常”，即 usually  
“dir”表示“直接的”，即 direct  
“aply”表示“申请”，即 apply  
“uni”表示“大学”，即 university  
“∴”表示“所以”，即 so, 还可以表示 therefore, thus, hence, that's why 等  
“chek”表示“检查, 决定”，即 check out  
“inters”表示“对……感兴趣”，即 be interested in  
“&”表示“并且”，即 and, 还可以表示 as well as, plus, in addition

**【参考译文】**

研究生一般是直接向大学申请, 所以他们得决定对哪所大学感兴趣并直接申请。

8. If you want to do an MBA, for example, then one of the requirements we made is that you should have a degree and three years' work experience. That's a must in our case.

**【速记演示】**

if u want mba, eg, one requ shld degree 3y work exp// must

**【速记解析】**

“if”表示“如果”  
“u”表示“你们”，即 you  
“mba”表示“工商管理硕士”，即 Master of Business Administration  
“eg”表示“比如”，即 for example, 还可以表示 for instance  
“requ”表示“要求”，即 requirement  
“shld”表示“应当, 应该”，即 should  
“3y”表示“3年”，即 three years  
“work exp”表示“工作经验”，即 work experience  
“//”表示意群的终止





“must”表示“必须的”

**【参考译文】**

举例来说,如果你想读 MBA(工商管理硕士),我们所定的要求之一是你得有学位及三年的工作经历。在我校这是必要条件。

**【生词补充】**

undergraduate 本科生



**主题二**

**英国中学**

1. Before the 1960s there were two main kinds of state secondary schools in Britain: “grammar” schools and “secondary modern” schools.

**【速记演示】**

<60s 2 ☆□中学 Bri, gramr modrn

**【速记解析】**

“<60s”表示“20 世纪 60 年代以前”,即 before the 1960s

“2”表示“两,二”,即 two

“☆□中学”表示“主要的国立中学”,即 main state secondary schools;“☆”表示“主要的”,即 main;“□”表示“国家的,国立的”,即 state

“Bri”表示“在英国”,即 in Britain

“gramr”表示“语法,文法”,即 grammar

“modrn”表示“现代中学”,即 secondary modern school

**【参考译文】**

20 世纪 60 年代以前,英国主要有两类国立中学:文法中学和现代中学。

2. The grammar schools were for the most intelligent children and the secondary modern schools were for the “less intelligent” children.

**【速记演示】**

gramr for inte3 child, modrn less inte

**【速记解析】**

“gramr”表示“语法,文法”,即 grammar

“inte3”表示“最聪明的”,即 the most intelligent;“inte”表示“聪明的”,即 intelligent;“3”表示最高级,“2”表示比较级

**【参考译文】**

文法中学是为最聪明的学生办的,而现代中学则是为“不太聪明”的孩子办的。

3. Many people felt that this system was unfair. During the 1960s and 1970s the government decided to join the grammar and secondary modern schools.

**【速记演示】**

十人 felt sys unfr// 60s-70s G deci join gramr & modrn

**【速记解析】**

“十人”表示“很多人”，即 many people

“sys”表示“系统，体系”，即 system

“unfr”表示“不公平”，即 unfair

“//”表示意群的终止

“60s-70s”表示“20世纪60~70年代之间”，即 during the 1960s and 1970s

“G”表示“政府”，即 government

“deci”表示“决定”，即 decide

“join”表示“合并”

“gramr”表示“语法，文法”，即 grammar

“&”表示“和”，即 and，还可以表示 as well as, plus, in addition

“modrn”表示“现代中学”，即 secondary modern schools

**【参考译文】**

许多人觉得这个制度不公平。在20世纪60~70年代期间，政府决定把文法中学和现代中学合并起来。

4. The new, bigger schools were called “comprehensives”.

**【速记演示】**

new big2 call compre

**【速记解析】**

“big2”表示“更大的”，即 bigger; “2”表示比较级

“compre”表示“综合学校”，即 comprehensives

**【参考译文】**

这种较大规模的新学校，叫做“综合学校”。

5. More than eighty percent of state secondary schools in Britain are now comprehensives.

**【速记演示】**

>80% □中学 Bri. comp//

**【速记解析】**

“>80%”表示“超过百分之八十的”，即 more than eighty percent

“□中学”表示“国立中学”，即 state secondary schools

“Bri”表示“英国”，即 Britain

“.”表示“现在，此刻，目前”，即 now，还可以表示 at present, currently

“comp”表示“综合学校”，即 comprehensive，由于之前出现过一次这个词，所以在第二次出现时可以采用更简略的方式来进行速记

**【参考译文】**

在英国，80%以上的国立中学都是综合学校。

6. Everyone hoped that comprehensive schools would be the answer to the nation's

education problems.

**【速记演示】**

every hop comp answ to □edu?

**【速记解析】**

“every hop”表示“每个人都希望”，即 everyone hoped that

“answ”表示“答案”，即 answer

“□edu?”表示“这个国家的教育问题”，即 the nation's education problems

**【参考译文】**

人们希望综合学校能解决国家的教育问题。

7. They hoped that children would do better if they chose from many different subjects.

**【速记演示】**

thy hop child do+ if chos frm +≠sub

**【速记解析】**

“thy”表示“他们”，即 they

“hop”表示“希望”，即 hoped

“do+”表示“做得更好”，即 do better

“chos”表示“选择”，即 chose

“frm”表示“从”，即 from

“+≠sub”表示“很多不同的科目”，即 many different subjects

**【参考译文】**

人们希望，如果儿童能从许多科目中作出选择，他们会学得更好些。

8. They believed that the not-so-clever would learn more when working with the clever.

**【速记演示】**

thy beli no clevr lrn > when with clevr

**【速记解析】**

“thy”表示“他们”，即 they

“beli”表示“相信”，即 believe

“no clevr”表示“不聪明的”，即 not-so-clever

“lrn>”表示“学习到更多”，即 learn more

“clevr”表示“聪明的”，即 clever

**【参考译文】**

他们相信，那些“不太聪明”的孩子同那些聪明的孩子一同学习会学到更多的东西。

9. They thought that a more practical education would give the country better scientists and businessmen.

**【速记演示】**



thy tho +prac edu giv □ beter sci B 人

**【速记解析】**

“tho”表示“认为”，即 thought

“+prac”表示“更加实际的”，即 more practical

“edu”表示“教育”，即 education

“giv”表示“给予”，即 give

“□”表示“国家”，即 country

“beter”表示“更好的”，即 better

“sci B 人”表示“科学家和商人”，即 scientists and businessmen，在这里，“人”表示从事某种领域的专家，如“E 人”表示“经济学家”。

**【参考译文】**

他们认为，实践性强些的教育能为国家培育出更好的科学家和企业家。

10. But not everyone was pleased with the results.

**【速记演示】**

~no every 😊 result

**【速记解析】**

“~”表示转折、让步，即 but，还可以表示 however, nevertheless, although, even if

“no every”表示“并不是每个人”，即 not everyone

“😊”表示“高兴的，满意的”，即 pleased，还可以表示 happy, joyful

“result”表示“结果”

**【参考译文】**

但是，新教育制度的结果并不能令每个人满意。



**主题三**

**美国图书馆**

1. In the United States, students generally spend a good deal of their time in college libraries either completing course assignments or pursuing research in connection with the preparation of required written work.

**【速记演示】**

US stu +time in coll lib for assign or R ⊥ prep of requ writn work

**【速记解析】**

“US”表示“美国”，即 the United States

“stu”表示“学生”，即 students

“+time”表示“很多时间”，即 a good deal of time

“coll”表示“大学”，即 college

“lib”表示“图书馆”，即 library

“assign”表示“作业”，即 assignment

“R”表示“研究”，即 research



“上”表示“与……有关联，与……相关”，即 in connection with

“prep”表示“准备”，即 preparation

“requ”表示“必需的”，即 required

“writn”表示“书面的”，即 written

**【参考译文】**

在美国，学生通常要花很多时间在学校图书馆里，或完成作业，或从事研究，以便准备要写的报告。

2. Foreign students will thus discover that their academic success at a college or university in the United States will to a large extent depend on their competence in using the library.

**【速记演示】**

forgn stu ∴ dis aca suc coll US +depnd compe usg lib

**【速记解析】**

“forgn”表示“外国的”，即 foreign

“stu”表示“学生”，即 students

“∴”表示“因此”，即 thus，还可以表示 therefore, so, hence, that's why

“dis”表示“发现”，即 discover

“aca”表示“学术的”，即 academic

“suc”表示“成功”，即 success

“coll”表示“大学”，即 college

“US”表示“美国”，即 the United States

“+depnd”表示“在很大程度上取决于”，即 to a large extent depend on

“compe”表示“竞争力，能力”，即 competence

“usg”表示“使用”，即 using

“lib”表示“图书馆”，即 library

**【参考译文】**

因此，留学生会发现他们在美国大学里学习的成败，在很大程度上取决于利用图书馆的能力。

3. They will also find that, from the beginning, their professors expect them to find and evaluate information on their own, rather than providing the students with the specific facts to remember in lectures and course materials.

**【速记演示】**

thy find 1st, prof exp find eva info own, no prov stu spec fact to rembr in lec&cors mtril

**【速记解析】**

“thy find”表示“他们发现”，即 they find

“1st”表示“一开始”，即 from the beginning

“prof”表示“教授”，即 professor



“exp”表示“期望”，即 expect

“eva”表示“评价，评估”，即 evaluate

“info”表示“信息”，即 information

“no”表示否定含义，即 rather than，还可以表示 not, negative, far from

“prov”表示“提供”，即 provide

“stu”表示“学生”，即 students

“spec”表示“具体的”，即 specific

“rembr”表示“记忆”，即 remember

“lec”表示“讲座，课程”，即 lecture

“cors”表示“课程”，即 course

“mtril”表示“材料”，即 material

#### 【参考译文】

他们也会发现教授一开始便希望他们自己去查找并评价资料，而不是在讲课时提供需要记住的具体事实和课程资料。

4. The student must therefore develop skill in locating, selecting, and evaluating library materials.

#### 【速记演示】

stu must ∴. dev skl loca sele eva lib mtril

#### 【速记解析】

“stu”表示“学生”，即 student

“∴.”表示“因此”，即 therefore，还可以表示 so, thus, hence, that's why

“dev”表示“发展”，即 develop

“skl”表示“技巧”，即 skill

“loca”表示“定位，查找”，即 locate

“sele”表示“选择”，即 select

“eva”表示“评估，评价”，即 evaluate

“lib”表示“图书馆”，即 library

“mtril”表示“材料，资料”，即 material

#### 【参考译文】

因而，学生必须提高查找、选择和评价图书馆资料的技能。

5. Most institutions give instructions on using the library during their orientation program for new students at the beginning of the year.

#### 【速记演示】

most insti giv instr usg lib in ori prog for new stu bgin y

#### 【速记解析】

“insti”表示“学校，机构”，即 institutions

“giv”表示“给予”，即 give



“instru”表示“指导，指示”，即 instruction

“usg”表示“使用”，即 using

“ori”表示“指导，指示”，即 orientation

“prog”表示“计划，项目”，即 program

“bgin y”表示“年初，学年初”，即 at the beginning of the year

**【参考译文】**

大多数学校在每一学年开始时所进行的新生入学指导计划中，就包括指导如何利用图书馆。

**【生词补充】**

assignment 作业

## II 中翻英口译速记演练与精解



### 主题四

### 发展教育

1. 发展教育要面向现代化，面向世界，面向未来，着力推进素质教育，促进学生德、智、体、美全面发展。

**【速记演示】**

↑教面现代化 W 未//+推素教，↗生德智体美全↑

**【速记解析】**

“↑”表示“发展”，即 develop

“教”表示“教育”，即 education

“面”表示“面向，面对”，即 meet the needs of

“现代化”表示“现代化”，即 modernization

“W”表示“世界”，即 world

“未”表示“未来”，即 future

“//”表示意群的终止

“+推”表示“大力推动，着力推进”，即 improve

“素教”表示“素质教育”，即 quality-oriented education

“↗”表示“促进”，即 enhance, promote, improve

“生”表示“学生”，即 students

“全↑”表示“全面发展”，即 all-round development

**【参考译文】**

In developing education, we should meet the needs of modernization, the world and the future, and concentrate on improving quality-oriented education to ensure that students improve their all-round development in their moral qualities, intellectual ability, physical fitness and aesthetic appreciation.



2. 巩固普及九年义务教育和基本扫除青壮年文盲的成果, 加快高等教育的发展, 重点建设一批高水平大学和学科。

**【速记演示】**

巩 普 9y edu, 基 除 青壮 文盲, 快 高教 ↑, 建 高水 大学 学科

**【速记解析】**

“巩”表示“巩固”, 即 consolidate

“普”表示“普及”, 即 universal

“9y edu”表示“九年义务教育”, 即 nine-year compulsory education

“基”表示“基本上”, 即 basically

“除”表示“扫除, 去除”, 即 eliminate

“青壮”表示“青壮年”, 即 young and middle-aged people

“快”表示“加快”, 即 accelerate

“高教”表示“高等教育”, 即 higher education

“↑”表示“发展”, 即 development

“建”表示“建设”, 即 develop, establish

“高水 大学 学科”表示“高水平大学和学科”, 即 high-level programs in selected universities and disciplines

**【参考译文】**

We need to consolidate the achievements of making nine-year compulsory education basically universal in the country and eliminating illiteracy among young and middle-aged people, accelerate the expansion of higher education, and develop high-level programs in selected universities and disciplines.

3. 发展成人教育和多种形式的继续教育, 逐步形成终身教育体系。利用信息技术发展远程教育。

**【速记演示】**

↑ 成教 多形 继教, 形 终 教体 // 用信技 ↑ 远教

**【速记解析】**

“↑”表示“发展”, 即 develop

“成教”表示“成人教育”, 即 adult education

“多形”表示“多种形式”, 即 various forms

“继教”表示“继续教育”, 即 continuing education

“形 终 教体”表示“逐步形成终身教育体系”, 即 gradually establish a system of lifelong education

“//”表示意群的终止

“用”表示“利用”, 即 use

“信技”表示“信息技术”, 即 information technology

“远教”表示“远程教育”, 即 long-distance education

**【参考译文】**





We need to develop adult education and various forms of continuing education and gradually establish a system of lifelong education. Information technology needs to be used to develop long-distance education.

4. 根据经济和社会发展的要求,继续调整教育结构和布局,优化专业设置,更新教材,改革课程体系、考试评价制度和教学方法。

**【速记演示】**

据 E S ↑ 要, 继调教构局, 优专设, 新材, 改课体, 考评制 & 教法

**【速记解析】**

“据”表示“根据”, 即 in light of, according to

“E S ↑ 要”表示“经济和社会发展的要求”, 即 the needs of economic and social development

“继调”表示“继续调整”, 即 continuing to adjust

“教构局”表示“教育结构和布局”, 即 education structure and distribution

“优专设”表示“优化专业设置”, 即 optimize, revise the disciplines

“新材”表示“更新教材”, 即 update teaching materials

“改课体”表示“改革课程体系”, 即 reform the curriculum

“考评制”表示“考试评价制度”, 即 examination and evaluation systems

“教法”表示“教学方法”, 即 the methods of instruction

**【参考译文】**

In light of the needs of economic and social development, we need to accomplish several things, which include continuing to adjust education structure and distribution, revising the disciplines, updating teaching materials, reforming the curriculum, examination and evaluation systems, and improving the methods of instruction.



**主题五**

**九年义务教育**

1. 20世纪90年代初,中国政府提出到20世纪末基本普及九年义务教育的目标,并制定了一系列政策以推进这一目标的实现。

**【速记演示】**

90s 初, 中 G 提 20c 末, 基 普 9y 义教, 制 系 P 推 标 实

**【速记解析】**

“90s 初”表示“20世纪90年代初”, 即 in the early 1990s

“中”表示“中国”, 即 China

“G”表示“政府”, 即 government

“提”表示“提出”, 即 put forward

“20c 末”表示“到20世纪末”, 即 by the end of 20th century

“基”表示“基本”, 即 basically, universally

“普”表示“普及”, 即 make... universal, popularize